

Acta
Conventus
Neo-Latini
Cantabrigiensis

ACTA CONVENTUS
NEO-LATINI CANTABRIGIENSIS

MEDIEVAL AND RENAISSANCE
TEXTS AND STUDIES

VOLUME 259



ACTA CONVENTUS
NEO-LATINI CANTABRIGIENSIS

*Proceedings of the Eleventh International Congress
of Neo-Latin Studies*

Cambridge 30 July–5 August 2000

GENERAL EDITOR

RHODA SCHNUR

EDITED BY

JEAN LOUIS CHARLET, LUCIA GUALDA ROSA,
HEINZ HOFMANN, BRENDA HOSINGTON,
ELENA RODRÍGUEZ PEREGRINA,
and RONALD TRUMAN

Arizona Center for Medieval and Renaissance Studies
Tempe, Arizona
2003

A generous grant from Pegasus Limited for the Promotion
of Neo-Latin Studies has helped meet publication costs of this book.

© Copyright 2003
Arizona Board of Regents for Arizona State University

Library of Congress Cataloging-in-Publication Data

International Congress of Neo-Latin Studies (11th : 2000 : Cambridge, England)

Acta Conventus Neo-Latini Cantabrigiensis : proceedings of the eleventh International Congress of Neo-Latin Studies, Cambridge, 30 July–5 August 2000 / general editor Rhoda Schnur ; edited by Jean Louis Charlet . . . [et al.]

p. cm. — (Medieval and Renaissance Texts and Studies ; v. 259)

Includes bibliographical references and index.

ISBN 0-86698-302-3 (acid-free paper)

1. Latin literature, Medieval and modern — History and criticism — Congresses.
2. Latin philology, Medieval and modern — Congresses. I. Schnur, Rhoda. II. Charlet, Jean Louis. III. Title. IV. Medieval & Renaissance Texts & Studies (Series) ; v. 259.

PA8002.157 2003

477-dc21

2003052335



This book is made to last.
It is set in Bembo, smythe-sewn
and printed on acid-free paper
to library specifications.

Printed in the United States of America

International Association for Neo-Latin Studies

Eleventh International Congress

Cambridge, 30 July – 5 August 2000

PROGRAMME

**Res Publica Litterarum:
Unity and Diversity**

Sponsors

The British Academy
Cambridge University Press
Clare College, Cambridge
Classics Faculty, University of Cambridge
French Department, University of Cambridge
French Embassy, London
Girton College, Cambridge
Jesus College, Cambridge
Pembroke College, Cambridge
Pegasus Ltd.
The Scandinavian Studies Fund, University of Cambridge
The Tiarks Fund, Department of German, Cambridge
Trinity College, Cambridge
Trinity Hall, Cambridge

Executive Committee

President: Prof. Gilbert Tournoy, Katholieke Universiteit Leuven
Past President: Prof. Brenda M. Hosington, Université de Montréal
First Vice President: Prof. Stella Revard, St. Louis, MO
Second Vice President: Dr. Philip Ford, University of Cambridge
Treasurer: Prof. Chris Heesakkers, Universiteit Leiden
Secretary: Dr. Karl-August Neuhausen, Universität Bonn
Chair of Publications: Mrs. Rhoda Schnur, St. Gallen

Advisory Board

for the Eleventh International IANLS Congress
Chair: Professor Stella Revard, USA
Professor Charles Béné, France
Professor Judith Rice Henderson, Canada
Professor Jean-Claude Margolin, France
Professor Outi Merisalo, Finland
Professor Colette Nativel, France
Professor Fred Nichols, USA
Professor Fiammetta Palladini, Italy/Germany
Professor Jerzy Starnawski, Poland

Sunday, 30 July**18.30 Reception in Clare College****Monday, 31 July****08.30 Registration****09.15 Official Opening**

Philip Ford (Chair of Organising Committee)
 Anne Lonsdale (Pro-Vice Chancellor, University of Cambridge)
 Gilbert Tournoy (President, IANLS)

09.45 Plenary Session I

JULIA GAISSER, *Allegorizing Apuleius: Fulgentius, Boccaccio, Beroaldo, and the Chain of Receptions*

10.45 Coffee**11.15–12.45 Papers I****Session 1**

FRANZ RÖMER, *Connubio stabili*: ein Extremfall habsburgischer Heiratspolitik in poetischer Darstellung
 UELI DILL, Gilbertus Cognatus als Herausgeber und Kommentator von Janus Secundus' *Regina Pecuniae*
 FIDEL RÄDLE, L. Geizkofler: *De miseris studiosorum declamatio* (1576)

Session 2

JÖRG ROBERT, *Exulis haec uox est*: Ovidische Selbstentwürfe in der neulateinischen Dichtung (Velius, Celtis, Lotichius, Du Bellay)
 ANGELA FRITSEN, The Renaissance Search for Roman Roots: The Venetian *gens Cornelia* and Ovid's *Fasti*
 KATHRYN MCKINLEY, Raphael Regius: The Editor as Reader of Ovid's *Metamorphoses*

Session 3

MONIQUE MUND-DOPCHIE, Traductions et commentaires latins des *Voyages des frères Zeno en Septentrion* (1558) aux XVIe et XVIIe siècles: tradition ou trahison?
 MARC LAUREYS, The Unity of Christendom and the Diversity of Europe in Uberto Foglietta's Treatise on the Greatness of the Turkish Empire
 ROBERT W. CARRUBBA, The Preface of the *Amoenitates exoticae*

Session 4

STELLA REVARD, Milton and Cambridge
 MARIO A. DICESARE, George Herbert's Latin Poetry and the Quest for a Liturgical Poetics: Introductory Notes
 FIAMMETTA PALLADINI, Pufendorf on Milton and Divorce

Session 5

RICHARD I. FRANK, Budé: Humanists and the Republic of Letters
 INGRID DE SMET, The Fourth Man? J.-A. de Thou and the Republic of Letters
 JOHN CONSIDINE, Philology and Autobiography in Isaac Casaubon, *Animadversionum in Athenaei Deipnosophistas Libri XV* (1600)

13.00 Lunch

14.00–15.30 Papers II

Session 1

ARNOLD L. KERSON, Fray Alonso de la Veracruz's Views on the Legitimacy of the Spanish Conquest of America as Revealed in his *De dominio infidelium et iusto bello* (1553–54)

YASMIN HASKELL, Chocolate and Other Unsavoury Subjects: Jesuit Latin Georgic Poetry about the New World

AVELINA CARRERA, ¿Por qué se prohibieron las *Adnotationes* de Philipp Melanchthon a la obra de Salustio en México a finales del siglo XVI?

Session 2

ANNE L. SAUNDERS, Reflections on Marriage in Early Modern Europe: Giovanni Nevezzano's *Sylva nuptialis*

JOLANTA MALINOWSKA, The *Epithalamium Sigismundi Secundi Augusti et Elisabes Ferdinandi filiae* as a Good Specimen of Petrus Royzius' Epic Poetry

Session 3

ALBERT R. BACA, Apuleius' *Tale of Cupid and Psyche* in Art and Myth

JUDITH DEITCH, Prefacing *Axiochus*: The Renaissance Plato and the *Res publica litterarum*

GEORGE HUGO TUCKER, Versions of a 'Picture': Giovanni Battista Pio di Bologna's *Tabula Cebetis* of 1496 and Two Other Latin Versions of the *Tabula* Also Produced either in the Circle of Filippo Beroaldo or for Isabella d'Este in 1495–97

Session 4

ZLATA BOJOVIC, Humanism in Boka Kotorska

JAN OKÓN, Erasmo da Rotterdam e il primo rinascimento in Polonia

15.30 Tea

16.00–17.30 Papers III

Session 1

JOSÉ MANUEL RODRÍGUEZ PEREGRINA, El diálogo en el renacimiento portugués: el *Duarum virginum colloquium* de Luisa Sigea

JUAN JESÚS VALVERDE ABRIL, El testamento literario de Juan Ginés de Sepúlveda: sus *Epistolarum libri VII*, Salamanca, 1557

JOAQUÍN J. SÁNCHEZ GÁZQUEZ, Erasmus' *De libero arbitrio* in the Reading of Sepúlveda and his Italian Contemporaries

Session 2

ALISON FRAZIER, Advertising Virtue in the *res publica litterarum*: Renaissance Experiments with *vitae sanctorum*

OLGA PUGLIESE, The Role of Latin in the Composition of Castiglione's *Il libro del Cortegiano*

MARYANNE CLINE HOROWITZ, *Semina virtutum* in Early Education for Aeneas Sylvius Piccolomini and Desiderius Erasmus

Session 3

ADRIE VAN DER LAAN, Rudolph Agricola and the Construction of Self-Image in his Letters

JEANINE DE LANDTSHEER, In Praise of the Holy Trinity, Justus Lipsius and German Beer: Forty-four Parodies on Horace, *Odes* IV.3

JAN WASZINK, Lipsius and Cicero

Session 4

MINNA SKAFTE JENSEN, Nationalism and Internationalism in Danish Latin Poetry of the Sixteenth and Seventeenth Centuries

VIBEKE ROGGEN, Entertainment and Learning in Neo-Latin Rebuses by the Seventeenth-Century Norwegian Nils Thomasson

19.00 Dinner**20.15 Concert**

Emmanuel United Reformed Church, Trumpington Street
Latin Sacred Songs and Elegies of the Seventeenth and Eighteenth Centuries

Invocation: Julia Gooding and Ana-Maria Rincón, sopranos
Timothy Roberts, organ and harpsichord

Tuesday, 1 August**09.15–11.15 Papers IV****Session 1**

THOMAS LINDNER, Leonardo Datis *Trophaeum Anglaricum*

ELISABETH KLECKER, Die Rezeption von Vergils Heldenschau in der neulateinischen Habsburg-Epik

LÁSZLÓ SZÖRÉNYI, La poesia epica di Elias Berger

Session 2

EVARD DELBEY, Pontano élogiaque: l'énonciation de la subjectivité dans la République des lettres

ABBAS MIROUZE, Giovanni Pontano et le modèle aristotélicien

BÉATRICE CHARLET-MESDJIAN, Tito Vespasiano Strozzi et Janus Pannonius: un commerce poétique au sein de la *Res publica litterarum*

Session 3

LUIS PARRA GARCÍA, Las fuentes sobre la concepción histórica de Alfonso de Cartagena en el discurso *Propositio super altercatione praeminentiae sedium inter oratores regum Castellae et Angliae in concilio Basilensi*

FERRAN GRAU CODINA, *Orationes* concerning Letters in the University of Valencia in the Sixteenth Century

DANIEL LÓPEZ CAÑETE, La obra latina de Manuel Sousa Coutinho

Session 4

JAN BLOEMENDAL, Senecan Drama: Unity and Diversity

HOWARD NORLAND, Gager's *Meleager*. An Inventive Adaptation of Senecan Form

VICENTE PICON GARCIA and ANGEL SIERRA DE COZAR, Nuevos textos del teatro jesuitico en España

JAMES A. PARENTE, Historical Tragedy and the End of Christian Humanism: Nicolaus Vernulaeus (1583–1649)

11.15 Coffee**11.45–12.45 Plenary Session II**

LUCIA GUALDO ROSA, L'Accademia Pontaniana e la sua ideologia
in alcuni componimenti giovanili del Sannazaro

13.00 Lunch

14.00–15.30 Papers V

Session 1

CLARE M. MURPHY, Thomas More's *De tristitia Christi* as Theo-Drama

ELIZABETH N. McCUTCHEON, Laughter and Humanism: Unity and Diversity in

Thomas More's *Epigrammata*

THOMAS FINAN, Sir Thomas More's Translations and Use of Lucian

Session 2

SEBASTIANO VALERIO, Paolo Palladino, militare e letterato alla corte di Federico d'Aragona

ANTONIO IURILLI, *Auctor in re publica litteraria*: Antonio Galateo e i suoi lettori

CARLO SANTINI, La versione latina dell'*Iliade* di Giuseppe Pasquali Marinelli

Session 3

MARIANO MADRID CASTRO, Sources for the Commentaries of Jodocus Badius Ascensius

MARIANNE PADE, Style and Intention in the Latin Translations of Lapo da Castiglionchio the Younger

GINETTE VAGENHEIM, Marquard Gude (1635–1689), citoyen méconnu de la *res publica litterarum* du XVIIe siècle en Europe

Session 4

PETER FISHER, What is a Hippopotamus? A Problem in Renaissance Taxonomy and Description

FABIO STOK, L'umanesimo scandinavo di Olaus Magnus

HANS HELANDER, Latin as a Vehicle of Pro-Swedish Propaganda during the Thirty Years' War

15.30 Tea

16.00–17.30 Papers VI

Session 1

DAVIDE CANFORA, L'anonimo carne pastorale intitolato *Cinthias*

JOHN B. DILLON, Pontano, the Aqueduct, and the Neapolitan Graces of 1495 and 1496: Towards an Occasion for *Eridanus*, 2.23

STEPHEN MURPHY, The Capilupi, Masters of the Cento

Session 2

JOSÉ GONZÁLEZ-VÁSQUEZ and MANUEL LÓPEZ-MUÑOZ, El papel de la *actio* en los tratados neolatinos españoles de retórica

JOAQUÍN PASCUAL, Particularidades y coincidencias en la obra latina y castellana de Rodrigo Caro

Session 3

MAIA WELLINGTON GAHTAN, A Renaissance Treatise on Time: Lilio Gregorio Giraldi's *De annis et mensibus* . . .

PHILLIPS SALMAN, Johannes Kepler on Geometry as Language

MARIA BERGGREN, New Words for New Findings

Session 4

PETER L. SCHMIDT, Huttens Loetze-Elegien: ein humanistisches Gesellenstück

WALTHER LUDWIG, Der Ritter und der Tyrann: die humanistischen Invektiven des Ulrich von Hutten gegen Herzog Ulrich von Württemberg
 ECKHARD BERNSTEIN, Bartholomaeus Latomus' *Factio memorabilis ab Siccingen* and its Historical Background

18.00 Reception

Cambridge University Press

19.30 Dinner

Wednesday, 2 August

09.15–11.15 Papers VII

Special Session

**Autobiographical Self-Representation in
 the *Res Publica Litterarum***

SIEGMAR WALTER DÖPP, Ioannes Fabricius Montanus: The Two Autobiographies
 JAN PAPPY, Lipsius's Correspondence: From Draft Letter to Literary Monument, from Philologist to Philosopher
 TOON VAN HOUDT, Writing Letters, Rewriting the Self: Psychotherapeutic Dimensions of Lipsius' Correspondence

Session 2

ZWEDER VON MARTELS, Influences of Late Antiquity on the Work of Aeneas Silvius Piccolomini
 MARJORIE C. WOODS, Medieval Latin Rhetoric in a Neo-Latin Context
 ROBERT GINSBERG, Philosophy and Pedagogy in the Rhetoric of Giambattista Vico's *De nostri temporis studiorum ratione* (1709)
 JOHN R. C. MARTYN, Memory Training in Renaissance Education

Session 3

LEE PIEPHO, Paul Melissus Schede's Poem to Sir Philip Sidney: A German Humanist at the Court of Elizabeth
 STEPHEN RYLE, A Romano-British Epic: The *Reliquiae Eboracenses* (1743) of Heneage Dering
 JOHN BARRY, The Latinity of Richard Stanihurst
 AUGUST A. IMHOLTZ, Neo-Latin Nonsense: From Carroll's *Alice* to Nabokov's *Lolita*

Session 4

GERHARD HOLK, Petrus Martyr de Angleria (Pietro Martire d'Anghiera): A Remarkable Italian Humanist and Historian of the New World
 GEOFFREY EATOUGH, Mission to Egypt: What Peter Martyr Saw with his Own Eyes
 DAG NIKOLAUS HASSE, Die humanistische Polemik gegen arabische Autoritäten

11.15 Coffee

11.45–12.45 Plenary Session III

ELENA RODRÍGUEZ PEREGRINA, Lutero y su influencia en la España de Carlos V

13.00 Lunch

14.00 Excursion to Hatfield House

19.30 Dinner

Thursday, 3 August

09.15–10.45 Papers VIII

Session 1

- BENJAMÍN GARCÍA HERNÁNDEZ, Los reflejos plautinos en el latín de Descartes (*Meditationes* I–III)
 CORINNA VERMEULEN, A Latin Translation of Descartes
 PIET STEENBAKKERS, Philosophy in the Republic of Letters: Jean Le Clerc

Session 2

- PAUL GERHARD SCHMIDT, Erasmus von Rotterdam, *Ratio seu methodus verae theologiae*
 CARL SPRINGER, Arms and the Theologian: Martin Luther's *Adversus armatum virum Codeum*
 JENNIFER MORRISH-TUNBERG, Samuel Gott's *Nova Solyma* and the Tradition of the Neo-Latin *Utopia*

Session 3

- AGNIESZKA DZIUBA, The Renaissance Portrait of the Polish King: Sigismundus I in Bernard Wapowski's *Chronica Polonorum*
 PIOTR URBAŃSKI, Jan Dantyszek (Joannes Dantiscus) and Italian Neo-Latin Poetry
 JERZY STARNAWSKI, Zamość: die letzte Redoute der Renaissance in Polen

10.45 Coffee

11.15 Business Meeting

13.00 Lunch

14.00–15.00 Plenary Session IV

- JEAN-LOUIS CHARLET, Une querelle au sein de la *Res publica litterarum*: la question de Pline l'Ancien de 1469 au milieu du XVI^e siècle

15.00 Tea

15.30–17.30 Papers IX

Special Session
Neo-Latin Literature in Cambridge

- HILAIRE and CRAIG KALENDORF, Exorcism and the Interstices of Language: Ruggle's *Ignoramus* and the Demonization of Renaissance English Neo-Latin
 JOHN HALE, George Herbert's Oration before King James, Cambridge 1623
 DAVID MONEY, Quantity or Quality? A Quick Look at 2000 Cambridge Latin Poets
 JAMES BINNS, Victorian Latin at Cambridge

Session 2

JOHANN RAMMINGER, Hermolao Barbaro's *Corollarium* zu Dioskurides und die humanistische Kommentarliteratur am Ende des Quattrocento

MICHAEL VERWEIJ, The Cranevelt Letters and Rome

NIKOLAUS THURN, Die *Disputationes Camaldulenses* von Cristoforo Landino

Session 3

MARIA AURELIA MASTRONARDI, *Imago urbis* e sistema delle arti: il *Libellus de magnificis ornamentis regie civitatis Padue*

ELLEN S. GINSBERG, Theory and Practice of Genre(s) in the French Renaissance

COLETTE NATIVEL, L'Apport de la République des lettres à la République des arts: le *Gallus Romae hospes* de Montjosieu

Session 4

JUDITH RICE HENDERSON, Renaissance Epistolary Rhetoric: The Political Phase

DIRK VAN MIERT, The Letters of Hadrianus Junius on the Anglican Church

HENK J. M. NELLEN, Hugo Grotius' Correspondence with his Brother Willem de Groot

Session 5

JOSÉ C. MIRALLES MALDONADO, *Transductio* and *imitatio* in Faerno's Neo-Latin Fables

PERRINE GALAND-HALLYN, Jean Salmon Macrin: l'ode latine comme support d'un lyrisme familial dans les recueils de 1537

DIRK SACRÉ, Some Technical Aspects of Neo-Latin Echo Poetry

19.00 Dinner**20.15 Performance**

George Ruggle's *Ignoramus*

Friday, 4 August**09.15–10.45 Papers X****Session 1**

DONALD GILMAN, Petrarch's Poetics: A Definition and Defense of Creativity in the *Familiars* and *Seniles*

JOHN N. GRANT, Domizio Calderini and his Commentary on Suetonius' *Vitae Caesarum*

HANS-ERIK JOHANNESSON, Poetics and Ideology in Neo-Latin Poetry

Session 2

RAPHAEL FALCO, Rupture and Remythicization in Boccaccio's *Genealogia deorum gentilium*

PHILIP FORD, Syncretism in the Teaching of Jean Dorat

FRANÇOIS ROUGET, *Illustris Blondelli comparatio Pindari et Horatii*: les commentaires sur les oeuvres d'Horace et de Pindare en France à la fin du XVIIe siècle

Session 3

ELIA BORZA, Étude de quelques traductions latines de Sophocle au XVIe siècle

JEAN-FRÉDÉRIC CHEVALIER, La 'victime tragique' depuis les premières tragédies néo-latines jusqu'à *Jephtes* de Buchanan

HEIDRUN FÜHRER, Jacob Balde's *Jephtias*: A Christian Drama on a Classical Background

Session 4

TERENCE TUNBERG, On the Italian Pronunciation of Latin

KLÁRA PAJORIN, Funzione e importanza dei nomi antichizzanti degli umanisti

MARÍA PILAR GARCÍA RUIZ, Posible influencia de las lenguas vernáculas en el uso de diminutivos en textos humanísticos

Session 5

BRENDA HOSINGTON, On the Glory of Women: English and French Translations of Agrippa's *Declamatio de nobilitate et praecellentia foeminei sexus* (1530–1726)

PIETA VAN BEEK, 'Ius fasque esse in Rempublicam litterariam foeminas adscribi': Anna Maria van Schurman (1607–1678) and her European Women's Republic of Letters

JOSÉ MANUEL RUIZ VILA, Personajes femeninos en el *De viris illustribus* (1779) de Charles François Lhomond

10.45 Coffee**11.15–12.15 Plenary Session V**

HEINZ HOFMANN, Die neuen Leiden des jungen

Aristaeus: Mythologische Kreativität in neulateinischer Lehrdichtung

13.00 Lunch**14.00–16.00 Papers XI****Session 1**

CARMEN PERAITA, Furió's *Bononia*: On Translating the Bible and the Art of *Relegere*

NIELS W. BRUUN, Søren Kierkegaard and his Latin Translation of the New Testament

Session 2

SYLVIA BROWN, In Praise of the *filia docta*: Elizabeth Weston and the Female Line

DONALD CHENEY, Elizabeth Jane Weston as Cultural Icon

JANE STEVENSON, Martha Marchina as Baroque Poet and Model of Style

ELISABET GÖRANSSON, The Making of a Poetess

Session 3

MICHAEL J. HEATH, Confession and Concession: The Texts of Erasmus's *Exomologesis*

TINEKE L. TER MEER, *De pueris instituendis* and the *Apophthegmata*: Two Writings of Erasmus Dedicated to William of Cleves

ARI WESSELING, The Rhetoric of Adages and Vernacular Proverbs in Erasmus

Session 4

JUAN MARIA NUÑEZ, De Gasparini Barzizii *De compositione* opusculo quaestiunculae

KARL AUGUST NEUHAUSEN, Lusus quidam Westmonasteriensis ab oblivione nunc vindicandi

ISTVÁN DÁVID LÁZAR, De fontibus historiae operis Antonii Bonfinii: *De architectura*

16.00 Tea**16.15 Meeting of the Amici Thomae Mori****19.30 Banquet**

Saturday, 5 August

9.00 Excursion
Eton College and Windsor Castle

§§§

Organizing Committee

Chair: Prof. Philip Ford
Prof. Philip Hardie
Prof. Yasmin Haskell
Prof. David Money

Executive Committee

President: Prof. Gilbert Tournoy, Katholieke Universiteit Leuven
Past President: Prof. Brenda M. Hosington, Université de Montréal
First Vice President: Prof. Stella Revard, St. Louis, MO
Second Vice President: Dr. Philip Ford, University of Cambridge
Treasurer: Prof. Chris Heesakkers, Universiteit Leiden
Secretary: Dr. Karl-August Neuhausen, Universität Bonn
Chair of Publications: Mrs. Rhoda Schnur, St. Gallen

La funzione e l'importanza dei nomi umanistici

KLÁRA PAJORIN

Una delle caratteristiche tipiche del movimento umanistico è che una gran parte degli autori aveva l'abitudine di scegliersi un nome umanistico, anticheggiante, per dimostrare anche col nome la propria appartenenza spirituale. Il precursore di tale usanza fu Francesco Petrarca, sebbene il suo nome non assomigliasse ai nomi umanistici dell'epoca successiva. Egli infatti, dal nome di suo padre, ser Petracco (una variante del nome Pietro) si creò un nome, che aveva un significato in latino: Petrarca = Petra + arca.¹ La creazione del nome di Petrarca rimase per lungo tempo senza seguaci, ma già all'inizio del '400 appaiono nomi che anticipano i nomi umanistici, come quelli di Antonio Beccadelli, di Leonardo Bruni, o di Antonio Averlino. Si sa che il Panormita creò il suo nome dal nome greco della sua città nativa, Palermo, mentre Leonardo Bruni formò il suo nome d'arte (*Aretinus*) dal nome latino di Arezzo; Averlino invece mutò radicalmente il suo nome in una parola (*Filarete*), che aveva un preciso significato in greco. Dalla metà del '400 nei nomi di due elementi compaiono sempre più spesso dei nomi noti nell'antichità; successivamente nell'accademia romana di Giulio Pomponio Leto nascono i nomi anticheggianti di tre elementi, ricalcati sul modello romano. Alla fine del '400 e all'inizio del '500 il nome anticheggiante era ormai una vera moda tra gli umanisti, e cominciava a diffondersi in tutti i ceti della società.²

La formazione dei nomi umanistici coincide col periodo iniziale della formazione dei nomi moderni di due elementi, costituiti da un nome di battesimo variabile e da un cognome, o nome di famiglia fisso. Gli umanisti, adeguandosi alle esigenze della società moderna, più che modificare il loro nome o ad adattarlo a modelli antichi, erano portati a ricrearlo; così, con la creazione dei loro nomi d'arte, contribuivano notevolmente alla diffusione dei nomi moderni di due o tre componenti. Come ben

¹ François Rigolot, *Poétique et onomastique. L'exemple de la Renaissance* (Genève, 1977), 107.

² Cf. Adolph Bach, *Deutsche Namenkunde*, 1.2. *Die deutschen Personennamen* (Heidelberg, 1953), 40-41.

sappiamo, l'uomo medievale aveva generalmente un nome fisso di un solo elemento, quello avuto nel battesimo, accompagnato da un epiteto attributivo. Quest'ultimo poteva cambiare volta per volta per la stessa persona, e non si ereditava. Come nome distintivo occasionale, si usava a volte il nome del padre (p. es. *Franciscus, filius Petri* oppure *Franciscus Petri*); a volte, per i magnati, il nome del feudo familiare, in altri casi, quello del luogo di nascita o di residenza, la professione, il titolo ecclesiastico o politico, il cosiddetto aggettivo d'onore, una vistosa caratteristica personale, ecc.³ La nascita e l'uso del cognome fisso ed ereditario divenne indispensabile per lo sviluppo sociale dell'età moderna e per l'aumento del controllo e dell'attività amministrativa della Chiesa e dello stato.⁴ Nella formazione dei nomi di due componenti l'Italia ebbe il primato. Il primo caso conosciuto risale al IX secolo a Venezia, il secondo al XII secolo a Firenze. Dall'Italia, l'uso di nomi di questo tipo giunse prima in Francia, dove attorno al 1300 i nomi di due elementi erano già frequenti tra i nobili,⁵ e in seguito si diffuse anche in Germania e in Boemia. Nel XV secolo apparve anche in Ungheria,⁶ ma per la sua diffusione generale ci volle molto tempo; si trattò di un processo lento, che si propagò per secoli in ogni regione europea. Per esempio, nella Germania dell'Ottocento c'erano ancora delle località, in cui le autorità furono costrette a introdurre i nomi di famiglia ereditari con la forza.⁷ Nel XV secolo l'uso del cognome ereditario non era ancora generalmente diffuso neanche in Italia. Guarino Veronese p. es. aveva un solo nome (Guarino), e il suo nome distintivo gli venne dal luogo di nascita, mentre suo figlio Giovanni Battista portava come cognome il patronimico, nella forma del genitivo *Guarini*. Il nostro modo di concepire i nomi può portarci ad errori, nelle ricerche prosopografiche nel medioevo e nella prima età moderna. Padri e figli, con i loro relativi parenti, spesso figurano con cognomi diversi nei documenti scritti del XV secolo o di età anteriori, e questo è un fatto importante da considerare nelle ricerche. Ma troviamo esempi anche per il contrario. János Vitéz, arcivescovo di Strigonia, "padre dell'Umanesimo ungherese," p. es. si chiamava Ioannes de Zredna; il cognome da noi usato (Vitéz) è sconosciuto nelle fonti del XV secolo. Galeotto Marzio notò che uno dei suoi nipoti (il futuro *princeps* della *Sodalitas Litteraria Danubiana*; l'altro, come si sa, fu Janus Pannonius), si chiamava János Vitéz.⁸ Sulla base di quest'unico dato, gli studiosi ungheresi cominciarono a chiamare János Vitéz anche lo zio, e così lo chiamano fino ad oggi.

³ Cf. Paul Lehmann, "Mittelalterliche Beinamen und Ehrentitel," *Historisches Jahrbuch* 49 (1929): 215-239.

⁴ Sándor Mikešy, "Miért alakultak ki vezetéknévünk? [Perché si sono prodotti i nostri cognomi?]" *Magyar Nyelv* 83 (1959): 5.

⁵ Cf. Bach, *Deutsche Namenkunde*, 36, 80; Christiane Klapisch-Zuber, *Women, Family, and Ritual in Renaissance Italy* (Chicago-London, 1985), 283-284. Ringrazio Karl Schlebusch per aver richiamato la mia attenzione su questo libro.

⁶ Béla Kálmán, *A nevek világa* [Il mondo dei nomi] (Budapest, 1973), 62-63.

⁷ Bach, *Deutsche Namenkunde*, 76.

⁸ Galeottus Martius Narniensis, *De egregie, sapienter, iocose dictis ac factis regis Mathiae*, ed. Ladislaus Juhász (Leipzig, 1934), 26.

Uno dei modi di creare un nome fu la traduzione del cognome in greco o in latino: ne abbiamo già visto alcuni esempi. Si creò così il nome Melanchthon da Schwarzerden, luogo di nascita dell'umanista. Desiderius Erasmus Roterodamus creò il proprio nome umanistico interpretando erroneamente il proprio nome originale (Geert Geerts) e traducendolo in latino e in greco. Il nome di Cuspinianus nacque dalla traduzione della prima metà del suo nome originario (Spiessheimer: *Spiess = cuspis*); un'altra analogia ebbe il nome del poeta Stephanus Taurinus d'Ungheria dal suo nome originale (Stieröchsel). Anche il nome Canisius si creò dalla traduzione del nome Hundt. Spesso il nome umanistico fu la traduzione di una parola che esprimeva una peculiarità (p. es. Curtius, Paulus, ecc.).⁹ Si sarà formato così anche il nome di Georgios Gemisthos Plethon. Costituiscono un altro gruppo di nomi umanistici le varianti greche o latine di nomi beneauguranti; questo è il caso di Matthaues Fortunatus, il filologo di origine ungherese, studioso del testo di Seneca, oppure di Georgius Polycarpus (Georgius de Kostolan, Kosztolányi György), umanista ungherese, genero di Giorgio Trebisonda. Com'è noto, nemmeno *Doctor Martinus*, grande riformatore della Chiesa, ebbe un nome di famiglia fisso; il suo cognome Luther deriva infatti dalla parola greca *eleutheros*.¹⁰

Molti nomi umanistici si formarono attraverso la *paronomasia* o l'*adnominatio*,¹¹ tecniche derivate dalla retorica antica. Ciò vuol dire che si usa un nome (o una parola), trasferendo il suo significato ad un'altra cosa o persona sulla base dell'identità o somiglianza del suono.¹² Anche il nome di Petrarca si formò con questo metodo. Questa figura retorica nel medioevo era conosciuta col nome di *figura etimologica*,¹³ e forse era la figura più spesso adoperata. Del suo uso si potevano trovare numerosi esempi nelle *Etymologiae sive Origines* di Isidoro di Siviglia, uno dei manuali fondamentali, usati anche dagli umanisti. L'*adnominatio* o figura etimologica aveva un ruolo speciale nella *forma mentis* etimologica del medioevo, perché si pensava di trovare tramite essa il vero significato delle cose e dei fenomeni.¹⁴ Possiamo trovare degli esempi del suo uso nella creazione dei nomi perfino nella seconda metà del XVI secolo. Ad esempio János Zsámboki (Ioannes Sambucus) si creò il cognome Sambucus (cioè sambuco) dal nome del suo luogo di nascita Samboc (Zsámbok).

Giovanni Pontano modificò il nome di battesimo con il metodo dell'*adnominatio* in Gioviano (*Iovianus*), ottenendo così un nome antico. Probabilmente con lo stesso

⁹ Bach, *Deutsche Namenkunde*, 120–121.

¹⁰ Bach, *Deutsche Namenkunde*, 82.

¹¹ *Ad Her.* 4.21.29.

¹² Cfr.: "ad idem verbum et nomen acceditur commutatione vocum aut litterarum, ut ad res dissimiles similia verba adcommoventur" (*Ad Her.* 4.21.29).

¹³ Rigolot, *Poétique et onomastique*, 16.

¹⁴ Sulla mentalità etimologica del medioevo cf. più dettagliatamente Ernst Robert Curtius, *Europäische Literatur und Lateinisches Mittelalter*, 2. Aufl. (Bern, 1954), 486–490; Friedrich Ohly, "Vom geistigen Sinn des Wortes," *Zeitschrift für deutsches Altertum und deutsche Literatur* 89 (1959): 1–23; Ilona Opelt, "Etymologie," in *Reallexikon für Antike und Christentum* (Stuttgart, 1966), 6:797–844; Roswitha Klinck, *Die lateinische Etymologie des Mittelalters* (München, 1970).

metodo si formò il soprannome *Corvinus* del re ungherese Mattia I. Suo padre Giovanni Hunyadi figura nei diplomi con il nome del potere della famiglia (Hunyad), oppure con il suo titolo supremo (*Ioannes gubernator*). Suo figlio maggiore Ladislao “vulgariter” si nomina Ladislaus Wajdasy (= il figlio del voivoda).¹⁵ Péter Kulcsár ha dimostrato in modo convincente che Mattia ebbe il nome *Corvinus* dagli umanisti italiani, dal luogo d’origine di suo padre, Kovin, in ungherese antico Keve (*Covinum*).¹⁶ Questa scelta poteva esser influenzata anche dal corvo (*corvus*), presente nello stemma di famiglia, ma era importante anche che il nome *Corvinus* era ben noto nella storia antica, e così gli Italiani, facendo discendere Mattia dai Romani, potevano considerarlo come uno di loro. Il nome *Corvinus* figura per la prima volta in una lettera di Bartolomeo Fonzio del 1472. Il re stesso non lo usava, ma divenne il cognome del suo figlio naturale Giovanni, nato nel 1473.¹⁷ L’origine romana poteva servire a legittimare l’ascesa di Mattia al trono del Sacro Impero Romano. Non è impossibile che fossero proprio gli umanisti italiani ad incoraggiare questa sua aspirazione. Ludovico Carbone già nel 1476 scrive apertamente di questa attesa: “Utinam dies illa cito adveniet, qua Romanorum regem, imperatoremque Matthiam videamus. / . . . / . . . quemadmodum super Matthiam apostolatus sortem cecidisse novimus, ita de altero Matthia nobis sperare conceditur fore aliquando, ut ei sors imperatoria contingat . . .”¹⁸ Possiamo presumere che anche il nome *Corvinus* potesse condizionare le aspirazioni e le azioni successive di Mattia.

I nomi umanistici finora citati sono legati in qualche modo al nome originale del loro portatore. All’accademia romana di Giulio Pomponio Leto — alla quale si fa risalire l’origine della moda dei nomi umanistici¹⁹ — si sceglievano invece nomi di personaggi famosi dell’antichità. Secondo Bartolomeo Platina, Pomponio Leto “amore namque vetustatis, antiquorum praeclara nomina repetebat quasi quaedam calcharia quae nostram iuventutem aemulatione ad virtutem incitarent.”²⁰ Pomponio Leto fu figlio naturale, non ebbe un cognome dal padre, e anche il suo nome *Iulius* fu un nome assunto.²¹ Prese il suo nome umanistico probabilmente dal poeta antico *Pomponius*, che completò con l’aggettivo *Laetus*. *Philippus Callimachus Experiens* (Filippo Buonaccorsi) adottò il nome del poeta greco, e probabilmente volle esprimere il suo carattere personale con l’aggettivo *Experiens*. L’“Asclepiades” dell’accademia

¹⁵ Gregorius Gyöngyösi, *Vitae fratrum eremitarum Ordinis Sancti Pauli Primi Eremitae*, ed. Franciscus L. Hervay (Budapest, 1988), 109.

¹⁶ Péter Kulcsár, “A Corvinus-legenda [La leggenda di Corvinus],” in *Mátyás király* [Rex Matitia], ed. Gábor Bartha (Budapest, 1990), 17–35.

¹⁷ Bartholomaeus Fontius, *Epistolarum libri III*, ed. Ladislaus Juhász (Budapest, 1931), I. 16. 26, p. 12.

¹⁸ Lodovicus Carbo, *Dialogus de laudibus rebusque gestis r. Matthiae*, in *Analecta monumentorum Hungariae historicorum literariorum maximum inedita*, I, ed. Franciscus Toldy (Pest, 1862; repr. ed. Geisa Érszegi, Budapest, 1987), 194.

¹⁹ Francesco Saverio Quadrio, *Della storia e della ragione d’ogni poesia*, I (Bologna, 1739), 48; Michele Scherillo, *Le origini e lo svolgimento della letteratura italiana* (Milano, 1919), 96.

²⁰ Lo cita Vladimir Zabughin, *Giulio Pomponio Leto. Saggio critico*, I (Roma, 1909), 4.

²¹ Zabughin, *Pomponio Leto*, 6.

portava il nome umanistico *Marcus Antonius Romanus*.²² Presumibilmente era d'origine romana e trasse i primi due elementi del suo nome dal triumviro Marco Antonio. Niccolò Lelio Cosmico ebbe il secondo elemento del suo nome probabilmente da *Caius Laelius*, retore romano, conosciuto nell'opera intitolata *Laelius sive De amicitia* di Cicerone. Possiamo presumere che i membri dell'accademia si identificassero in qualche modo con i portatori originali dei loro nomi. Gli umanisti — come anche gli uomini antichi e medievali — credevano nell'*omen* e nel potere magico dei nomi. Questa credenza si indebolì — anche se solo in parte — con la formazione dei cognomi ereditari, i quali non indicavano più un carattere importante del loro portatore, ma sembravano in genere una serie di suoni senza alcun senso particolare.

Sembra che l'uso dei nomi umanistici diventasse frequente soprattutto nelle accademie, e nelle cerchie di scienziati, dopo la nascita dell'accademia romana di Pomponio Leto (verso la fine degli anni '60 del '400). Pomponio Leto ebbe una grande influenza sul celebre umanista tedesco, *Conradus Celtis Protucius* (Konrad Bickel, o Pickel), non solo nell'organizzazione delle accademie, ma anche per quanto riguarda i nomi umanistici. L'umanista tedesco formulò addirittura il principio che i poeti dovevano avere tre nomi.²³ Tra i letterati tedeschi infatti divenne frequente il nome umanistico di tre elementi. Ci basterà ricordare *Helius Eobanus Hessus*, *Henricus Cornelius Agrippa* (von Nettesheim), ecc.

Nella diffusione del nome umanistico ebbero un ruolo notevole la scuola ferrarese di Guarino Veronese e un suo famoso discepolo, *Ioannes de Chesmicze*, cioè *Ianus Pannonius*. Pare che tra gli umanisti fosse lui il primo a cambiare nome, scegliendo un vero nome antico. Descrisse quest'evento in un epigramma, in cui motivò il cambiamento del suo nome con il fatto che divenne poeta, dicendo indirettamente di aver cambiato il suo antico nome nobile in un nome ancor più illustre:

Ioannes fueram, Ianum quem pagina dicit,
 Admonitum ne te, lector amice, neges.
 Non ego per fastum sprevi tam nobile nomen,
 Quo nullum totum clarius orbe sonat.
 Compulit invitum mutare vocabula cum me
 Lavit in Aonio, flava Thalia, lacu.²⁴

Dall'epigramma si capisce chiaramente che il nuovo nome di *Ianus* si formò tramite l'*adnominatio*. A Ferrara i compagni di studio ungheresi dovevano pronunciare spesso il nome ungherese del poeta, *János*, che doveva ricordare a Guarino e ai suoi discepoli il nome del dio *Ianus*, essendo la forma fonica delle due parole quasi identica. Il cambiamento del nome dovette accadere prima del 1 ottobre del 1450, quando Tito

²² Gioacchino Paparelli, *Callimaco Esperiente (Filippo Buonaccorsi)*, 2. ed. (Roma, 1977), 70 e passim.

²³ "Poetas esse trinomes." Lo cita Bach, *Deutsche Namenkunde*, 116.

²⁴ *Iani Pannonii . . . poemata omnia*, ed. József Teleki e Sándor Kovásznaj (Traiecti ad Rhenum, 1784), Ep. 1.130.

Vespasiano Strozzi finì i primi due volumi dell'*Erotica*,²⁵ perché già in quest'opera l'autore chiama il nostro poeta col nome *Ianus*. Il Nostro cambiò il primo elemento del suo nome, e usò il suo nome in questa forma anche nelle sue poesie. Il nome *Pannonius* lo ebbe a Ferrara come nome distintivo, ma egli stesso non lo usò mai. Si accontentò del suo nome unico, che fu più romano, più antico e più illustre del nome di tutti gli altri, e portato solo da lui: egli cambiò il nome cristiano di Giovanni col nome del dio più antico di Roma. Questo fu evidentissimo per i conoscitori dell'antichità, come per i poeti suoi compagni di Ferrara, i quali identificarono il nome del poeta con il nome del dio *Ianus*.²⁶

Il dio *Ianus*, con il suo nome ricco di significati, potrebbe anche essere il simbolo del movimento umanistico. Con questo nome il poeta pannonico trovò il suo vero nome come umanista, ma anche come persona e come poeta. Il nostro poeta sapeva tutto del dio di cui portava il nome, poiché conosceva tutte le fonti letterarie che lo riguardavano. I *Fasti* di Ovidio, il *De civitate Dei* di s. Agostino, i poeti e gli scrittori romani (Varrone, Virgilio, Servio, Orazio, Stazio, ecc.) costituivano una parte importante delle materie di studio della scuola di Guarino,²⁷ e Janus conosceva bene anche le due opere famose di Macrobio, fonti importantissime delle conoscenze sul dio Giano.²⁸ Nelle epistole poetiche scambiate con Giovan Battista Guarini, accetta in una forma semiseria l'attributo di biffone (*Ianus Bifrons*) del dio Giano.²⁹ Il nome del dio era adatto ad esprimere anche l'orgoglio de Nostro di essere il primo poeta latino dell'antico *Barbaricum*, poiché egli sapeva di essere un valido emulatore dei poeti neolatini d'Italia. Giano, il dio del principio, aveva come epiteto fisso *Primus*, e anche nelle poesie del Nostro, accanto al nome del poeta figura quest'espressione. L'epiteto è sempre legato alla sua poesia. In un suo epigramma ferrarese il poeta esalta i suoi meriti:

Quod legerent omnes, quondam dabat Itala tellus,
Nunc e Pannonia carmina missa legit.
Magna quidem nobis haec gloria, sed tibi major,
Nobilis ingenio, patria facta, meo.³⁰

²⁵ *Die Borsias des Tito Strozzi. Ein lateinisches Epos der Renaissance*, hrsg. Walther Ludwig (München, 1977), 18, n. 33.

²⁶ Cf. l'epigramma di Roberto degli Orsi, in *Analecta ad historiam renescentium in Hungaria litterarum spectantia* . . . , ed. Jenő Ábel (Budapest, 1880), 106 e la poesia dello Strozzi in *Iani Pannonii . . . poemata omnia*, Ep. 2.5, ll. 25–26.

²⁷ Remigio Sabbadini, *La scuola e gli studi di Guarino Veronese* (Catania, 1896) 36, 52, 84, 105–108.

²⁸ Géza Vadász, "La pensée pythagorienne dans la poésie de Janus Pannonius," in *Mathias Corvinus and Humanism in Central Europe*, ed. Tibor Klaniczay and József Jankovics (Budapest, 1994), 235–240.

²⁹ Cf. *Analecta ad historiam*, ed. Ábel, 120. Cfr. l'epigramma di B. Guarini, 148.

³⁰ *Iani Pannonii . . . poemata omnia*, Ep. 1.6l.

In un altro epigramma ferrarese, Janus chiama se stesso la prima gloria della Pannonia (“Ille ego Pannoniae, gloria prima, meae”).³¹

Nel 1464 Janus seguì il re Mattia che stava per partire con il suo esercito in Bosnia per la seconda volta contro i Turchi. Il poeta si ammalò al campo, e descrisse in un’elegia quest’esperienza e il dolore di dover lasciare la vita. L’elegia imita i versi 1–56 dell’elegia tibulliana detta di *Corcyra*,³² ma nonostante l’imitazione, è un capolavoro di tono personale. Come quella di Tibullo, anche l’elegia del poeta umanista finisce con un epitaffio, in cui Janus immortalò il proprio nome, e usando l’epiteto *primus* per sé stesso, fissa come nome distintivo quest’unico “titolo” importante del suo nome:

Hic situs est Ianus, patrium qui primus ad Histrum
Duxit laurigeras, ex Helicone, Deas.³³

La poesia citata è anche la testimonianza commovente del suo desiderio di pace. Janus già dalla prima gioventù si era impegnato per la pace. Ne è testimonianza la poesia intitolata *Pro pacanda Italia*, scritta in onore di Federico III, in occasione del ricevimento che diedero in suo onore a Ferrara (17 gennaio 1452),³⁴ dove l’imperatore si fermò durante il viaggio di ritorno dalla sua incoronazione a Roma. Alla poesia dovette aggiungere un significato particolare il fatto, che venne recitata proprio dal poeta che portava il nome del dio della pace. Non è impossibile che il pacifismo del poeta — attestato anche da altri due epigrammi contro la guerra (*Pro pace; Ad Martem, precatio pro pace*)³⁵ — fosse confermato anche da questa componente essenziale del significato del suo nome.

Il suono del suo nome induva che Janus apparteneva alla comunità degli umanisti, mentre il significato del nome lo aiutava a conoscere se stesso e ad autoidentificarsi. Quando il nome umanistico si diffuse dovunque come una moda, venne a mancare proprio quest’ultima sua funzione; diventò superflua anche la dimostrazione dell’appartenenza, perché la cultura umanistica era ormai accolta generalmente tra i letterati. Anche il nome *Ianus* diventò di uso comune (per esempio *Ianus Vitalis*, *Aulus Ianus Parrhasius*, *Ianus Secundus*, ecc.), usato da tutti quelli che si chiamavano Giovanni (*Ioannes*), non pensando più al suo significato originale. La moda del nome umanistico fu criticata da diversi autori, come per esempio da Ludovico Ariosto e

³¹ *Iani Pannonii . . . poemata omnia*, Ep. 1.340.

³² V. più ampiamente Klára Pajorin, “Janus Pannonius és Mars Hungaricus [J. P. e M. H.]” in *Klaniczay-emlékkönyv. Tanulmányok Klaniczay Tibor tiszteletére* [Memoria di Klaniczay. Saggi in memoria di Tibor Klaniczay], ed. József Jankovics (Budapest, 1994), 62.

³³ *Iani Pannonii . . . poemata omnia*, Ep. I. 9, ll. 117–118.

³⁴ *Iani Pannonii . . . poemata omnia, Silva panegyrica III*. Per la datazione e l’analisi della poesia v. József Huszti, *Janus Pannonius* (Pécs, 1931), 84–85.

³⁵ *Iani Pannonii . . . poemata omnia*, Ep. II. 8. e Ep. I. 7. Cf. più diffusamente Pajorin, “Janus Pannonius és Mars Hungaricus,” 65–66.

Francesco Maturanzio.³⁶ Queste critiche basate su una considerazione moderna del nome (che abbiamo anche noi) contribuirono al processo, che portò alla scomparsa anche dell'ultimo requisito della mentalità medievale onomastica,³⁷ cioè dell'uso del nome umanistico.

MTA Irodalmi Intézet
(Institute for Literary Studies of Hungarian
Academy of Sciences)
Budapest, Hungary

³⁶ "Il nome che di apostolo ti denno / o d'alcun minor santo i padri, quando / cristiano d' aqua, e non d'altro ti fenno, / in Cosmico, in Pomponio vai mutando; / altri Pietro in Pierio, altri Giovanni / in Iano o in Iovian va riconciando; / quasi che 'l nome i buon giudici inganni / e che quel meglio t'abbia a far poeta / che non farà lo studio de molti anni" (L. Ariosto, *Sat. VI*, 53-66, citato da Scherillo, *Le origini e lo svolgimento*, 77). Per l'epigramma di Francesco Maturanzio, cf. Huszti, *Janus Pannonius*, 300.

³⁷ Sul cambiamento del nome nel Medioevo, cf. v. Gertrud Thoma, *Namensänderungen in Herrscherfamilien des mittelalterlichen Europa* (Kallmünz, 1985).